

Porównanie tłumaczeń Lamentacje 2:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ach! Okrył w swym gniewie ciemną chmurą* Pan córkę Syjonu! Zrzucił z nieba na ziemię** wspaniałość Izraela i nie pamiętał o podnóżku swoich stóp*** w dniu swojego gniewu.****1)2)3)4)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ź Ach! Okrył Pan w swoim gniewie ciemną chmurą córkę Syjonu! Zrzucił z nieba na ziemię wspaniałość Izraela, nie pamiętał w swoim gniewie o podnóżku dla swoich stóp.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jakże zaciemnił Pan córkę Syjonu chmurą w swoim gniewie, zrzucił z nieba <i>na</i> ziemię chwałę Izraela, a nie wspomniął na podnóżek swoich nóg w dniu swej zapalczywości!
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Jakoż zaćmił Pan w zapalczywości swoją córkę Syjońską! zrzucił z nieba na ziemię sławę Izraelską, a nie wspomniął na podnóżek nóg swoich w dzień zapalczywości swojej.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Jako okrył mrokiem zapalczywości swej JAHWE córkę Syjon! Zrzucił z nieba na ziemię sławną Izrael, a nie wspomniął na podnóżek nóg swoich w dzień zapalczywości swojej.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Alef Ach! Gniew Pana wtrącił w mrok Córe Syjonu, zrzucił z nieba na ziemię chwałę Izraela, na podnóżek swych stóp nie wspomniął w dzień swego gniewu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ach, jakże zachmurzył się Pan w swoim gniewie nad córką Syjońską, z nieba na ziemię zrzucił wspaniałość Izraela i nie pamiętał w dniu swojego gniewu o podnóżku swoich stóp.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ach, jakże mroczną chmurą gniewu zaćmił JAHWE Córe Syjonu! <i>Alef</i> Strącił z niebios na ziemię chwałę Izraela. Nie pamiętał o podnóżku swoich stóp w dniu gniewu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ach, jakże chmurą swego gniewu zaciemnia JAHWE Syjon! Strącił z nieba na ziemię chwałę Izraela. W dniu swego gniewu już nie wspomina podnóżka stóp swoich.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ach, chmurą zaciemnia Pan w swym gniewie Córe Syjonu. Strącił z nieba na ziemię chwałę Izraela, niepomny podnóżka stóp swoich w dzień swego gniewu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Як потемнив у своєму гніві Господь дочку Сіон. Він скинув з неба на землю славу Ізраїля і не згадав підніжжя своїх ніг в дні свого гніву.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	O, jakże Pan w Swoim gniewie zamroczył córę Cyonu. Z niebios strącił na ziemię wspaniałość Israela; w dzień

¹⁾ okrył (...) chmurą, יָעִיב (ja'iw), hi od עֹוֹב ('ow), hl: niektórzy łączą to słowo z arab. obwiniać, ubliżać : Pan w swym gniewie zawstydził córkę Syjonu, <x>310 2:1</x>L.

²⁾ <x>50 28:15-68</x>

³⁾ podnóżek Jego stóp, הָדוֹם רַגְלָיו (hadom raglaw), może się odnosić do świątyni w Jerozolimie (<x>290 60:13</x>) lub skrzyni Przymierza (<x>130 28:2</x>; <x>230 99:5</x>; <x>230 132:7</x>).

⁴⁾ <x>230 99:5</x>; <x>230 132:7</x>; <x>130 28:2</x>

			Swojego gniewu nie pamiętał o podnóżku Swoich stóp.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ach, jakże JAHWE w swym gniewie zakrywa chmurą córę syjońską! Piękno Izraela zrzucił z nieba na ziemię. I w dniu swego gniewu nie pamiętał o swoim podnóżku.